

○ 专题研究

元话语翻译中的译者主体性研究

伍小君

(湖南师范大学,长沙 410006)

提 要: 元话语是“关于话语的话语”,可以视为说话人意向在语言层面的外显。迄今为止,元话语研究仍然在很大程度上受到体裁的限制而主要集中于学术话语领域,其他类型话语的研究并不多见。这种研究分布的不平衡造成元话语的翻译问题一直未引起学者们的关注。本文尝试以海兰德的元话语分析模式为框架,从认知阐释的角度入手,探讨元话语的翻译问题,进而揭示译者主体性在翻译活动中的重要性及其存在的合理性。

关键词: 元话语; 翻译; 译者主体性; 译者

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)06-0007-4

On Translator's Subjectivity in Metadiscourse Translation

Wu Xiao-jun

(Hunan Normal University, Changsha 410006, China)

As the discourse of discourse, metadiscourse is also the representation of speaker's intention. So far, the study of metadiscourse mainly focuses on the academic discourse. The other types of discourse are hardly researched. This condition misleads the researchers who did not realize the importance of the translation study of metadiscourse. This paper takes Hyland's model as the analysis basis, discusses the translation skills of metadiscourse, in order to reveal the importance of translator's subjectivity in translation activity.

Key words: metadiscourse; translation; translator's subjectivity; translator

1 引言

元话语(metadiscourse)是由哈里斯(Z. Harris)于1959年提出的,之后很多学者分别从不同的角度对其进行过探讨。“从词源学的角度看,元话语是语言成分的自我指称的证据。”(Aguilar 2008: 58)它不仅组织语篇,同时也可以“外显作者的交际意图,实现作者与读者之间的互动”(Williams 1981: 137)。目前为止,元话语研究仍然在很大程度上受到体裁的限制而主要集中于学术话语领域,其他类型话语的研究并不多见。这种研究分布的不平衡使得元话语的翻译问题一直未引起学者们的足够关注。Peterlin (2008, 2010)从限定成分等人际元话语(interactional metadiscourse)的次范畴着手,对比分析斯洛文尼亚语撰写的学术论文及其英文译本之间的元话语使用情况,发现英译本中的元话语形式远不及原文多样。Abdollahzadeh (2011)从跨文化的角度入

手,对比分析英美作者和伊朗作者在用英语撰写的论文结论部分中使用元话语的情况,结果发现二者在互动元话语(interactive metadiscourse)的使用上存在明显的差异。由此可见,学术领域元话语研究的领先性促使学者们逐步将研究的注意力转向元话语的跨文化使用问题。本文尝试以海兰德(K. Hyland)的元话语分析模式为框架,从认知阐释角度入手,探讨元话语的翻译问题,以求凸显元话语翻译的优劣在跨文化交际中的重要性。

2 元话语翻译研究的重要性

多年来,翻译研究的纷争不断,归化或是异化,直译还是变译的争论从未停止过。究其根源,主要是因为目前人们对意义的认识不够彻底,不能给出一个准确的定义或是确定的方式。也就是说,我们在一种语言内讨论意义时尚有很多不能确定的因素,何况翻译这种两种语言之间的意义

转移活动呢。因此,意义问题的澄清与确定是解决翻译方法与原则的基础。

“研究者们逐渐意识到语言表达的不仅仅是与外在世界对应的意义,还有很多是人的意愿的体现,而后者是在外在现实世界无法验证的。”(宫军 2010: 85) 元话语就是这种现象的典型代表。它“是语篇中存在的一种言语材料,无论书面语还是口语,元话语都不应该为命题意义添加任何内容,但是却可以帮助读者组织、解释并评价作者给出的信息”(Crismore *et al.* 1993: 40)。纳什(W. Nash)认为,“从元话语的使用上我们已经发现它概念上的模糊。尽管元话语的客观实体还有待探讨,但它似乎近似于修辞或文体”(Nash 1992: 100)。由此可见,元话语自身界定的模糊性为后续的翻译研究带来很多的问题。然而,元话语作为外显发话人目的、组织语篇以及增强受话人参与度的主要话语手段,在语言的人际功能方面具有不可忽视的重要作用。这些都使得元话语翻译的成功与否直接影响着跨文化交际的效果。例如:

① In measuring *forwards* from a point of time in the past, only the following construction is normal: He finished the job in the three months. /要从过去某一点实践向前衡量时,只有下面的结构才是常用的:他在三个月内完成了工作。(《英语语法大全》1991: 944)

这是一个经典而有趣的翻译实例。在英语的时间坐标里,back 用于指称过去,而 forwards 指称未来。这恰恰与汉语相反,因此,from this time forwards 应该译为“从此以后”。例①则应当译为“当从过去的某个时间点向后算起时……”。

② People are always talking about “the problem of youth”. If there is one—which I take leave to doubt—then it is older people who create it, not the young themselves. /人们常常谈起“青年问题”。如果确是一个问题——我冒昧说一句,我对此深表怀疑——那么这是老年人造出来的,而非青年人本身所为。(《新概念英语》(第四册) 2002: 26)

Always 与现在进行时连用,不表示百分之百的频率,而表示说话人对句子中陈述的行为含有不满或不以为然的情绪。如,Cathy is always going away for weekends 这句话的意思不是“凯西每个周末都外出”,而是表达发话人对凯西周末外出这种习惯的不满与厌恶。因此,应译为“凯西总是在周末外出”,以体现发话人的主观态度与情

绪。例②表达的是发话人不满甚至反对老年人经常将其看不惯的青年行为归为青年问题。因此,该句可改译为“人们总是喋喋不休地谈论‘青年问题’……”

以上两个例子分别从逻辑关系和主观态度两个方面展现元话语在语言表达中的作用,从一个侧面反映出译者在翻译过程中进行目的语成分选择时需要考虑的主观因素。恰恰正是这些无法与客观外在世界对应的话语成分保障着人与人之间交际的顺利与和谐进行。同时,也是元话语的这种特殊性对译者的翻译工作提出很大的挑战。实词具有相对准确的指称对象,因此在不同的语言中较为容易找到直接对应的话语成分。但是,虚词则困难得多。首先,英语和汉语分属不同的语系,语法表达手段不同。英语可以通过体时态的变化表达不同的情感与态度,而汉语则主要依靠虚词来体现发话人的主观意向。因此,很多汉语的虚词在英语中根本找不到直接对应的成分,如汉语的语气词等。其次,由于主观性成分很难具有衡量标准,因此在翻译时要依靠译者来判断。这就赋予译者很高的自主性。最后,文化和习俗等背景差异经常使得不同的译者对同一问题的翻译迥然不同。

综上所述,与其他话语成分相比,译者在翻译元话语时具有更高的自主性。同时,这也对译者的水平与背景知识提出很高的要求。奎因(W. Quine)曾经指出,“翻译是一个从理解到表达的动态过程,而这个过程的主宰就是译者”(刘辉 2013: 73)。因此,有关元话语翻译问题的思考不得不引发对译者主体性(subjectivity)的讨论。

3 译者与元话语翻译之间的关系

元话语被视为“关于话语的话语”,它体现出“交际不仅仅是信息、物品或是服务的交换,也包括交际双方的个性、态度和设想的互动。无论是写作还是言说,只要是产生意义的过程,都不会是中立的,通常伴随着发话人的兴趣、地位、观点和价值”(Hyland 2005: 3-4)。由此可见,元话语概念的提出旨在强调语言的主观性,而有关译者在翻译活动中地位的讨论也大多围绕这个问题展开。

翻译研究起源于宗教文本的翻译,为了强调神或佛的至高无上,译者在翻译活动中的作用一直被压抑。70 子译圣经的故事充分地展现出译者在当时的隐身地位。根据菲洛(J. Philo)的记载,古希腊 70 子分别独立翻译《圣经》,当时译出

的70个版本竟然完全相同(谭载喜 1991: 28)。由此可见,人们评价译者的终极标准就是成为原作和译作之间的透明导体,使原作到译作不改一丝一毫。随着研究的不断发展以及人类科学的不断进步,我们逐渐意识到这种译者隐身的翻译标准不正确,也不切实际。语言意义的不确定性使得从源语到目的语的转换不能找到形式之间的一一对应,而要依靠译者对原文的理解与诠释。“简单地说,翻译就是指称关系在源语言与目的语之间的转移,其成功与否取决于译者翻译策略的选择与运用。”(柳晓辉 2010: 124)伽达默尔(Gadamer, H.)曾经说过,“在对某一文本进行翻译的时候,无论译者如何努力进入作者的思想感情或是设身处地把自己想象为作者,翻译都不可能纯粹是作者原始心理过程的重现,而是对文本的再创造,而这种再创造也受到译者对文本内容理解的指导……不可怀疑的是,翻译涉及的是解释,而不只是重现”(Gadamer 1975: 347)。翻译过程起源于译者对原作的理解,结束于译者对原作的阐释。当然,这一切活动都以原作为中心,译者在其中并不透明,发挥着举足轻重的作用。

进入20世纪,翻译研究的中心逐渐转向译者。法国学者贝尔曼(A. Berman)在《翻译批评论:约翰·唐》中进一步提出翻译批评应以译者的主体地位为出发点,并应当“走向译者”的口号。同时,人的主观性问题也一同成为讨论的重点。意义的复杂性以及人的有限性等使得翻译研究的探讨变得多样化。引入译者主体性的概念后,翻译研究中需要考虑的因素较以往大幅增加,涉及人的各种因素都有可能成为影响翻译活动的因子。因此,翻译研究似乎进入瓶颈期。人的主观性存在于语言的每一个角落,人类无法摒弃语言的主观性而进行任何语言活动。从这个视角看元话语的翻译,问题似乎更加复杂。首先,元话语本身表达的是语言的主观意义,通常不具有外在客观世界的指称对象。那么,让一个带有主观性的人去理解和诠释一个主观性的语言成分,是否意义的不确定性问题就被放大化了呢?元话语作为人类主体意向的表现方式,既体现主体性的存在,也突出主体间的互动性。因此,对元话语的翻译,就是对原作者主观态度的解读与诠释。由于元话语自身不具备外在指称对象的特点,使得译者在翻译的过程中需要完全依靠自己的理解与诠释,进而元话语的翻译活动展现出很大的灵活性。译者具有更强的自主性和主体性。

在元话语翻译过程中,由于很多语言成分不

能在目的语中找到直接的对应对象,所以译者们采用不同的翻译策略,例如省略法。

③ There's a building, as you know, on science Hill named after Gibbs. /译文1:科学之丘上就有一栋以吉布斯命名的大楼。/译文2:你们应该知道,坐落于科学之丘(位于耶鲁)的建筑是以吉布斯命名的。

在Hyland(2005)的框架中,as you know作为人际元话语的成分,具有指向受话人、增强受话人参与感的作用。在译文1中,译者直接将as you know视为一个口头语而省略掉。虽然这样的翻译并不影响句子意义的表达,但是事实上,这样的省略忽视了语言表达人际功能的作用。译文2虽然是逐字翻译,但却在一定意义上反应出作者希望与读者互动,并尽可能让读者参与其中的意愿。省略元话语的现象在翻译活动中较为常见,Abdollahzadeh(2011)的研究表明,非英语母语者在英语写作时使用的元话语数量和种类都远远小于英语母语者。这在一定意义上表明,元话语使用对于非母语者来说相对困难,译者也会不自觉地忽略。

4 译者主体性的合理定位

“当我们不再把对翻译的理解停留在字词的层面上,不再试图去寻找与原文本对等的影子,而是把翻译文本看作经过变形和改造,融入译者主观审美和历史存在的一种自足的艺术创造产物时,立刻就意味着我们必须面临关于翻译主体性及其能动空间的提问。”(袁莉 2002: 402)但是有关译者主体性的定位问题,学界一直存在争议。刘宓庆认为,翻译的主体是译者和翻译理论的研究者。主要具有3个特征:一是主导性,即主体总是以自己的意向或目的为主导而实施行为;二是主观性,即主体常常在思想自己主体性的同时,伴随着一种主体以自己的目的为轴心的心理倾向;三是主体的主观能动性,指在精神或观念支配下的创造性行为,也是主体价值的源泉(刘宓庆 2001: 52-53)。事实上,“一切翻译就已经是解释,我们甚至可以说,翻译始终是解释的过程,是翻译者对先给予他的语词所进行的解释过程”(伽达默尔 1999: 12),应当为译者的主体性提供合理的生存空间。

“作者的原意并不是看得见摸得着的实在的东西,而是隐含在作品之中,任何人都不可能有充足的理由证明他对原作的理解完全契合作者原意。要达到‘信’或‘等值’只能是一种美好的理

想。”(屠国元 朱献珑 2003: 10) 译者作为一个生活在特定时空中的人,必然带有自己的认知背景,也必然会对原作进行不同的解读。理解的历史性是任何的译者都不可能摆脱的前置条件。那么,译者的主体能动性就在翻译活动中具有存在的必要性和合理性。“翻译是译者主导下的不同语码间意义转换的过程。翻译是一种行为,而不应该是结果。”(苏畅 2013: 77) 甚至在一定程度上,“翻译就是译者与原文作者之间的对话,是以语篇为中介的一种意义呈现和解释行为”(李明清 2009: 13)。因此,在翻译活动中,译者的地位和作用决定译者的主体性具有存在的合理性。同时,我们必然也要对其进行一定程度的限制,不能任由译者以主体性的旗号随意翻译。在一定程度上,译者的主体性问题是一把双刃剑。如何充分发挥译者主体性的积极方面,更好地促进翻译活动的开展以及创新是翻译理论研究需要关注的重点。

5 结束语

“翻译是一个从理解到表达的动态过程,而这个过程的主宰是译者。翻译研究追求意义上的等值,可是,当我们还无法确定意义是什么的时候又何谈等值呢?”(柳晓辉 2010: 125) 因此,翻译的问题归根结底还是语言意义的问题。这正是因为语言意义的复杂以及不确定性才使得译者在翻译活动中的主体性被突显出来。本文以元话语为切入点,通过主观性话语成分的翻译问题突显出译者的主体性在翻译活动中的重要,以期呼吁研究者们关注元话语的翻译问题及译者主体性的合理性地位。

参考文献

- 宫 军. 元话语研究: 反思与批判[J]. 外语学刊, 2010(5).
- 李洪儒. 疑问话语间接意向的推断——语言哲学系列探索十一[J]. 外语学刊, 2009(5).
- 李明清. 释义理论的语言哲学诠释[J]. 外语学刊, 2009(5).
- 刘 辉. 学术论文摘要的目的连贯模式研究[J]. 外语学

- 刊, 2013(1).
- 柳晓辉. 译者主体性的语言哲学反思[J]. 外语学刊, 2010(1).
- 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- 伽达默尔. 真理与方法[M]. 上海: 上海译文出版社, 1999.
- 苏 畅. 语言游戏思想关照下的翻译研究[J]. 外语学刊, 2013(6).
- 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 1991.
- 屠国元 朱献珑. 译者主体性: 阐释学的阐释[J]. 中国翻译, 2003(6).
- 袁 莉. 关于翻译主体研究的构想[A]. 张柏然 许 钧(编). 面向二十一世纪的译学研究[C]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- Abdollahzadeh, E. Poring over the Findings: Interpersonal Authorial Engagement in Applied Linguistics Papers[J]. *Journal of Pragmatics*, 2011(43).
- Aguilar, M. *Metadiscourse in Academic Speech* [M]. New York: Peter Lang, 2008.
- Crismore, A. *Talking with Readers: Metadiscourse as Rhetorical Act* [M]. New York: Peter Lang, 1989.
- Crismore, A., Markkanen, R. & Steffensen, M. Metadiscourse in Persuasive Writing: A Study of Texts Written by American and Finnish University Students[J]. *Written Communication*, 1993.
- Hyland, K. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing* [M]. London: Continuum, 2005.
- Hyland, K. Metadiscourse: Mapping Interaction in Academic Writing[J]. *Nordic Journal of English Studies*, 2010(9).
- Nash, W. *An Uncommon Tongue* [M]. London: Routledge, 1992.
- Peterlin, P. A. Translating Metadiscourse in Research Articles[J]. *Across Language and Culture*, 2008(2).
- Peterlin, P. A. Hedging Devices in Slovene-English Translation: A Corpus-based Study[J]. *Nordic Journal of English Studies*, 2010(9).
- Williams, J. *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace* [M]. Boston: Scott Foresman, 1981.

收稿日期: 2014-01-10

【责任编辑 孙 颖】